

**Al Farabi Kazakh National University
International Relations Faculty
Diplomatic Translation Department**

APPROVED

Dean of the Faculty

Sairambaeva Z.T

"

2

"

19

2025

**METHODOLOGICAL COMPLEX OF THE DISCIPLINE
OPP-3307 « Socio-Political Translation»**

Specialty "6B03104 - International Relations"

Course – 3
Semester – 5
Credits – 5

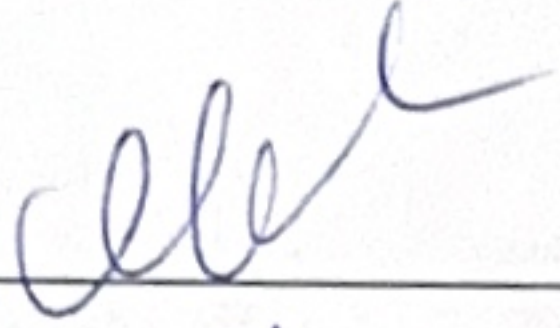
Almaty 2025

The Methodological complex was compiled by a candidate of philological science of the Diplomatic Translation Department Smagulova A.S.

Based on the curriculum for the educational program "6B03104 - International Relations"

Reviewed and recommended at the meeting of the Department of Diplomatic Translation

from «06» 30 2025 г., protocol № 10

Head of the Department  Murzagaliyeva M.K.

Teacher  Smagulova A.S.

SYLLABUS
Fall semester 2025-2026 academic year
Educational program “6B03104 - International Relations”

ID and name of course	Independent work of the student (IWS)	Number of credits			General number of credits	Independent work of the student under the guidance of a teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical classes (PC)	Lab. classes (LC)		
Socio-Political Translation [97882]	4	-	5	-	5	6
ACADEMIC INFORMATION ABOUT THE COURSE						
Learning Format	Cycle, component	Lecture types	Types of practical classes		Form and platform final control	
Offline	Elective component		Training Practice		Oral examination (offline) Univer System	
Lecturer - (s)	Smagulova A.S.					
e-mail :	aigerim_0715@mail.ru					
Phone :	87011674373					
Assistant - (s)	-					
e-mail :	-					
Phone :	-					
ACADEMIC COURSE PRESENTATION						
Purpose of the course	Expected Learning Outcomes (LO) *				Indicators of LO achievement (ID)	
Course purpose: to teach students to adequately transmit content and stylistic features of texts translated. Subject area: specifics of translation process, its problem areas, style features and most acceptable options for translating texts into target language, techniques of translating socio-political texts, specifics of translation within general linguistic theory of translation.	to recognize primary information from secondary, generalize and systematize it by independently improving the level of proficiency in a foreign language and skills of orientation in professional information sources and further using the acquired knowledge and research results in professional activity				identifies the purpose, author's intention and function of the text.	
					transfers the pragmatic effect of the source text in TL.	
	to apply different methods and techniques of translation and range of cat tools and ai within the frame of contemporary theories of socio-political texts				develops skills to use translation transformations	
					uses cat tools and ai in pre-linguistic analysis, translation, editing, post-editing processes.	
	To systematize features of oral and written communication in tl and sl to solve problems of interpersonal and intercultural interaction during communicative situations in socio-political domain				creates the system of categorization of discourse.	
					evaluates main linguistic features of social and political discourses.	
	to justify their own translation decisions, using the metalanguage of the field and evaluate their own translation and translation of others				explains effective translation techniques of realia and culturally, socially marked expressions in socio-political texts	
					able to do translation analysis and identify errors, assess translation using assessment criteria.	
	to explain main linguistic and extra linguistic features of socio and political discourse, organize pre-translation analysis of the material in socio-political texts				defines the stylistic features of the source text	
					interprets social and political terms and choose their equivalent in tl.	
Prerequisites	Foreign language for academic purpose					
Postrequisites	Translation of diplomatic documents and business negotiations					
Learning Resources	Main literature 1. Алимов В.В. Артемьева Ю.В. Общественно- политический перевод Учебное пособие. Изд. 3-е. — М.: Книжный дом «ЛИБЧЖОМ», 2019. —272 с. 2. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. — М.: Росспэн, 2000. — 228 с.					

3. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015
 4. Бочарова Е.П. Свиридюк Н.А. Английский язык для специалистов в области международных отношений Москва 2016 160 с.
 5. Aisultanova Karlygash English for students of Political Science: educational manual, Almaty, 2021, p.101
 6. Курдюмов, А. А. *Перевод общественно-политических текстов.* — М.: Высшая школа Учебное пособие на русском языке. 2013. — 228 с.
 7. Щукин, А. Н. *Современный перевод: теория и практика.* — М.: Флинта. Включает главу о переводе СМИ и политической информации. -2010. — 228 с.
 8. Mann M., Taylore-Knowles S. Destination: B1, B2 Grammar & Vocabulary. Macmillan, 2013, 255 p., 258 p.
 9. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2020 – p287c.
- Additional literature:**
10. Munday J., Zhang M. Discourse Analysis in Translation Studies. Publisher: John Benjamins Publishing Company, 2017, 159 p.
 11. Garaeva M.R., Giniyatullina A.Yu. Translation analysis of the text: a textbook. Kazan, 2016, 94 p.
 12. Teleshova E.A. Pre-translation text analysis: theory and practice: teaching manual/ E.A. Teleshova, E.A. Shefer. – Chelyabinsk: Publishing center SUrSU, 2019. – 42 p.
 13. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2021.
 14. English. TED Tasks: textbook. M: MGIMO University, 2019, p. 142.
 15. Lanchikov V.K. Handbook for sight translation: practical textbook for 3-4-year students / V.K. Lanchikov, A.P. Chuzhakin. second edition. - M.: R.Valent, 2004. – 60 p.

Research laboratories:

1. Multimedia language classroom 322
2. Center for cross-cultural communication 302

Professional scientific databases:

16. Scientific database <https://www.scopus.com>
17. Science Direct scientific database <https://id.elsevier.com/>
18. Scientific database IEEE Xplore <https://ieeexplore.ieee.org/Xplore/home.jsp>
19. Scientific platform <https://link.springer.com>
20. Scientific electronic library eLibrary <https://elibrary.ru>
21. Scientific electronic library "CyberLeninka" <https://cyberleninka.ru/>

Internet resources:

22. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
23. TED Talks: <https://www.ted.com>
24. CNN News: <https://edition.cnn.com>
25. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
26. European Commission: Translator's training resource: <https://commission.europa.eu/>
27. European Parliament: Multimedia Center: <https://multimedia.europarl.europa.eu/en>
28. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/
29. Russian-Kazakh Online Dictionary: <https://sozdik.kz>
30. DeepL translator: <https://www.deepl.com/en/translator>
31. English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
32. The Science Dictionary: <https://www.thesciencedictionary.com>
33. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
34. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
35. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
36. Online resource McGraw Hill Access Engineering: <https://www.accessengineeringlibrary.com/>
37. Online course "Working with Translation" by Cardiff University <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923>
38. Main types of translation transformations <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
39. <http://www.trworkshop.net/>
40. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

Academic course policy

The academic policy of the course is determined by the Academic Policy and the Policy of Academic Integrity of Al-Farabi Kazakh National University.

Documents are available on the main page of IS Univer.

Integration of science and education. The research work of students, undergraduates and doctoral students is a deepening of the educational process. It is organized directly at the departments, laboratories, scientific and design departments of the university, in student scientific and technical associations. Independent work of students at all levels of education is aimed at developing research skills and competencies based on

obtaining new knowledge using modern research and information technologies. A research university teacher integrates the results of scientific activities into the topics of lectures and seminars (practical) classes, laboratory classes and into the tasks of the IWS, IWS, which are reflected in the syllabus and are responsible for the relevance of the topics of training sessions and assignments.

Attendance. The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Failure to meet deadlines results in loss of points.

Academic honesty. Practical/laboratory classes, IWS develop the student's independence, critical thinking, and creativity. Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of completing tasks are unacceptable.

Compliance with academic honesty during the period of theoretical training and at exams, in addition to the main policies, is regulated by the "Rules for the final control" , "Instructions for the final control of the autumn / spring semester of the current academic year" , "Regulations on checking students' text documents for borrowings".

Documents are available on the main page of IS Univer.

Basic principles of inclusive education. The educational environment of the university is conceived as a safe place where there is always support and equal attitude from the teacher to all students and students to each other, regardless of gender, race / ethnicity, religious beliefs, socio-economic status, physical health of the student, etc. All people need the support and friendship of peers and fellow students. For all students, progress is more about what they can do than what they can't. Diversity enhances all aspects of life.

All students, especially those with disabilities, can receive counseling assistance by e-mail

smagulova.aigerm@gmail.com or via video link in zoom

<https://us04web.zoom.us/j/7102206935?pwd=SIJWUHJJaFMrZmZvZWZCT0NmYU0zZz09>

Integration MOOC (massive open online course). In the case of integrating MOOC into the course, all students need to register for MOOC. The deadlines for passing MOOC modules must be strictly observed in accordance with the course study schedule.

ATTENTION! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course, as well as in the MOOC. Failure to meet deadlines results in loss of points.

INFORMATION ABOUT TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT

Score-rating letter system of assessment of accounting for educational achievements				Assessment Methods	
Grade	Digital equivalent points	points, % content	Assessment according to the traditional system	Criteria-based assessment is the process of correlating actual learning outcomes with expected learning outcomes based on clearly defined criteria. Based on formative and summative assessment. Formative assessment is a type of assessment that is carried out in the course of daily learning activities. It is the current measure of progress. Provides an operational relationship between the student and the teacher. It allows you to determine the capabilities of the student, identify difficulties, help achieve the best results, timely correct the educational process for the teacher. The performance of tasks, the activity of work in the classroom during lectures, seminars, practical exercises (discussions, quizzes, debates, round tables, laboratory work, etc.) are evaluated. Acquired knowledge and competencies are assessed. Summative assessment - type of assessment, which is carried out upon completion of the study of the section in accordance with the program of the course. Conducted 3-4 times per semester when performing IWS. This is the assessment of mastering the expected learning outcomes in relation to the descriptors. Allows you to determine and fix the level of mastering the course for a certain period. Learning outcomes are evaluated.	
A	4.0	95-100	Great		
A-	3.67	90-94			
B+	3.33	85-89	Fine		
B	3.0	80-84			
B-	2.67	75-79		Satisfactorily	
C+	2.33	70-74			
C	2.0	65-69			
C-	1.67	60-64			
C	2.0	65-69			
C-	1.67	60-64			
D+	1.33	55-59			
D	1.0	50-54			
FX	0,5	25-49	Unsatisfactory		
F	0	0-24			
				Formative and summative assessment	Points % content
				Activity at lectures	5
				Work in practical classes	25
				Independent work	20
				Design and creative activity	10
				Final control (exam)	40
				TOTAL	100

Calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Methods of teaching and learning.

A week	Topic name	Number of hours	Max. ball
MODULE 1 Social political translation			
1	Seminar 1 Some Words and Expressions Used in Newspaper Articles, Summaries, and Reports	3	0
	Summaries, and Reports		
	Introductory lesson		
2	Seminar 2 The Political System of Great Britain, USA.	3	0

	Stylistic features of social and political texts. Lexis.		
	IWS 1 Consultation on the implementation of IWS 1	1	
3	Seminar 3 The Elections.	3	0
	Translation of presidential debates		
4	Seminar 4 Visits, Meetings and Talks.	3	20
	Stylistic features of social and political texts. Grammar and syntaxes		
4	IWS 1. Presentation "Visits, Meetings and Talks"		24
5	Seminar 5 International economic alliances	3	9
	Translation of names and job titles in economic and political texts		
5	IWS 2. Project work "Analyzing terms"	1	
MODULE 2 Arrivals, visits, talks			
6	Seminar 6 International political organization	3	9
	Practice of interpretation of social and political discourse		
	IWS 3. Consultations on the implementation of IWS 2	1	
7	Seminar 7 Environmental Protection and Kyoto projects.	3	9
	Practice of interpretation of social and political discourse		
8	Seminar 8 Summits	3	9
	Practice of translation of international agreements		
	IWS 2. Midterm control assignments		20
	IWS 4. Consultations on the implementation of IWS 3	1	
Midterm control 1			100
9	Seminar 9 Terrorism.	3	9
	Practice of translation of international topics		
10	Seminar 10 The relations between Kazakhstan and the UK.	3	9
	Practice of translation of international agreements		
MODULE 3 International Organizations			
11	Seminar 11 The relations between Kazakhstan and the USA	3	9
	Practice of translation of press releases		
	IWS 5. Colloquium: week 1-10	1	
12	Seminar 12 Science and Technology.	3	9
	IWS 3 Presentation "Translation of headlines and introduction of news"		17
	Practice of translation of documentation		
13	Seminar 13 Modern mass media technologies.	3	9
	Translation of political news		
	IWS 6. Consultation on the implementation of IWS 4.	1	
14	Seminar 14 Political parties and elections in the USAP.		9
	Translation of presidential debates		
15	Seminar 15 Mass Media Technologies	3	9
	Translation of political news		
	IWS 4. Conducting final term assessment		20
Midterm control 2			100
Final control (exam)			100
TOTAL for course			100

Dean of International Relations Faculty

Chairperson of the Academic Committee on Quality
of Learning and Teaching

Head of Diplomatic Translation Department

Lecturer

Sairambayeva Zh. T.

Yerimpasheva A.T.

Murzagaliyeva M.K.

Smagulova A.S.

CRITERIA EVALUATION OF LEARNING OUTCOMES

Criterion	"Excellent" 25-30%	"Good" 20-20%	"Satisfactory" 15-20%	"Unsatisfactory" 0 – 15%
Understanding theories and concepts of the terms and their translation	Deep understanding of theories, concepts of the social and political terms	Understanding theories, concepts of the social and political terms	Limited understanding of theories, concepts of the social and political terms	Superficial understanding / lack of understanding of theories, concepts of the social and political terms
Awareness of key issues of the social and political terms in political discourse and their translation into TL	Competent correlation of the key concepts of the social and political terms in political discourse. Excellent substantiation of arguments with evidence from empirical research (for example, based on interviews or statistical analysis).	There is a connection between the concepts of social and political terms in political discourse. The arguments are backed by evidence from empirical research.	Limited correlation of the professional identity of the social and political terms in political discourse. Limited use of evidence from empirical research	Insignificant connection / lack of connection between the concepts of the social and political terms in political discourse. Little or no empirical research is used.
Pilot Study	Excellent use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation	Good use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation.	Satisfactory use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation.	Poor use of the results of pilot studies (interviews or surveys) in the presentation.
Suggestion of policy or practical recommendations/suggestions	Offers very good policy and/or practical advice or suggestions for improving the professional competencies of translating social and political terms in political discourse	Offers some policy and/or practical recommendations or suggestions for improving the professional competencies of translating social and political terms in political discourse	Limited policy and practical recommendations. Recommendations are non-essential, not based on rigorous analysis, and are shallow.	Little or no policy and practice advice, or advice of very low quality.
Presentation, teamwork	Excellent, attractive presentation, excellent quality of visuals, slides, materials, excellent teamwork.	Good engagement, good quality visuals, slides or other materials, good teamwork.	Satisfactory level of involvement, satisfactory quality of materials, satisfactory level of teamwork.	Low engagement, low quality content, poor teamwork.